



- 個人和公司流動存款戶口 (美金或哥幣)
- 定期存款(美金或哥幣)
- 貸款
- 信用卡和現金卡
- 進出口信用狀
- 國內轉帳和國際匯款
- 買賣和兌換旅行支票
- 買賣美金
- 代收各項稅
- 代收水費、電費、電話費和上網費(RACSA)
- 證券買賣服務
- 投資基金
- 國際流動存款戶口(PTA)

SU EXITO ES NUESTRO OBJETIVO

BANCO CATHAY es la puerta de acceso ideal al más moderno y ágil mundo de los negocios.



國泰銀行

BANCO CATHAY

EFICIENCIA Y CALIDAD EN EL SERVICIO

- San Pedro 246-0200
- Pavas 242-3200
- Plaza Rohmoser 242-3355
- Puntarenas 661-5033
- Metropolitana 258-0009

ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 2 • Mayo 2005



Tica Gana Miss Asia Pacific en China
Cafe Britt Conquista Mercado Chino
Presidente Camara de Comercio
Petróleo en la Mira de la Economía Mundial



China Maravillosa

\$ 2.350 p/p, 15 días *



Beijing
Xian Najing
Suzhou
Hangzhou
Shanghai

Japón - Hong Kong - Shenzhen

\$ 2.688 p/p, 11 días *
mínimo 15 personas



Tour a Asia

\$ 2.250 p/p, 14 días *

Tailandia
Singapore
Malasia
Hong Kong



China y Asia 2x1

\$ 3.480 p/p *

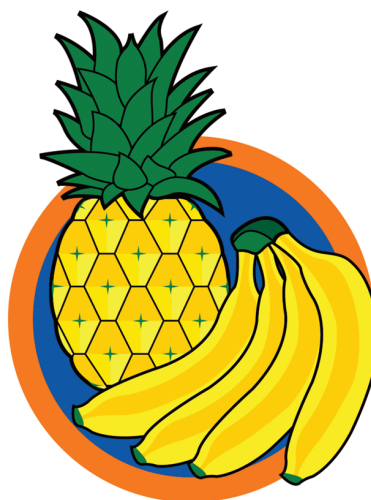
東亞旅行社

Tels.: 234-2828 • Fax: 225-8838

E-mail: orientours@gsar.com

* Ocupación doble, sujeto a cambio sin previo aviso, aplican restricciones, cupo limitado

Exportando deliciosas frutas de Costa Rica



GRUPO ACÓN

Tels.: (506) 234-00-80 San José
(506) 797-83-30 Limón
Fax: (506) 224-66-81



Linea de Muebles Importados

Para su Hogar y Oficina



De la Sylvania 100mts. Oeste, Pavas Tel. 231-0725 Fax. 290-8182

www.mercoflex.com / www.villabonita.net



Información y Reservas:
232-9855 / 220-2477
 Estamos 100 mts. oeste de la Bomba La Favorita, Frente a la Sylvania, Pavas.
SERVICIO EXPRESS

Tenemos a su disposición servicios de:
Buffet / Catering
 De Lunes a Viernes
 de 11:00 a.m. A 2:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.
 Sábados: de 11:00 a.m. A 4:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.
 Domingos: de 11:00 a.m. A 10:00 p.m. Jornada Continua.



高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICACION



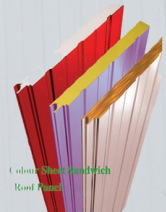
MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

China: un mercado de oportunidades



exportaciones hacia el este, y en América Latina Chile no ha dudado en estrechar los lazos con oriente para mejorar su intercambio comercial. No cabe duda que cuanto más tiempo pase, mayor será la lista de naciones en espera de una oportunidad en China y más difícil será llegar a sus millones de potenciales consumidores.

¿Una amenaza? Tal vez lo sea para las naciones poderosas del orbe que verán como se reparte el poder, pero también depende de cada país, de cada persona de negocios comprender hacia donde se dirigen los vientos de cambio y decidir si convierten a China en una gran competencia o en el gran aliado de las oportunidades.

Si bien desde hace ya más de una década hablamos de la globalización que ha convertido al mundo en un gran mercado, donde cada nación está llamada a participar del comercio mundial, aún faltaba que un gran participante se hiciera presente en el escenario y permitiera como nunca antes que la mayoría de la humanidad presencie un evento sin igual: el asenso de una gran potencia.

Con su elevadísimo crecimiento económico, China ha mantenido la atención del mundo durante los últimos 5 años; y mientras unos miran con desconfianza porque saben que su hegemonía en el globo tendrá un gran competidor en todos los campos, otros ven en el mercado más grande del mundo una nueva oportunidad para crecer.

Aunque la conformación del mercado internacional ya es una realidad desde hace varios años, lo cierto es que la incorporación activa de China en el comercio internacional vino a colocar la pieza que faltaba en el "mapa mundi" económico.

¿Podía considerarse completo el comercio del mundo cuando la quinta parte de la población mundial estaba restringida? Definitivamente la respuesta es no, y cada día crece más el deseo y la expectativa de quienes buscan una oportunidad para hacer negocios en una tierra que ha hecho crecer las oportunidades.

Hoy el acceso al mercado chino es codiciado por muchos, y de las mismas naciones que miran con recelo el surgimiento de la gran potencia asiática, salen día a día millones de dólares en inversiones.

Por supuesto que para las naciones en vías de desarrollo la oportunidad es aún mayor, y cuanto más se apresuren a comprender cómo funciona este inmenso y nuevo mercado, mayores serán los beneficios en el corto plazo; pero para esto es necesario contar con la información más completa y actualizada que abran la puerta de Asia para su negocio.

Ya la Unión Europea está enfilando sus

Consejo Editorial

Isabel Yung
Justo Aguilar
Daniel Cai

Directora

Sylvia C. Arredondo G.

Periodista

Javier Córdoba Morales

Colaboradores

Eduardo Vong

Taducción

Haizu Wang
Ana Chen
Clara Xu

Arte y Diseño

Johnny Jiménez
Teléfono: 380 05 33
chino@online.co.cr

Impresión

Litografía IPECA S.A
226 61 01

.....

Suscripciones

Cámara de Industria y
Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono 283 98 21
Fax 225 88 38

Publicidad

Cámara de Industria y
Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono 283 98 21
Fax 225 88 38

Comentarios

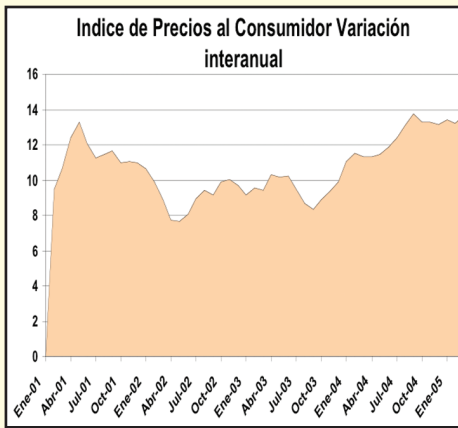
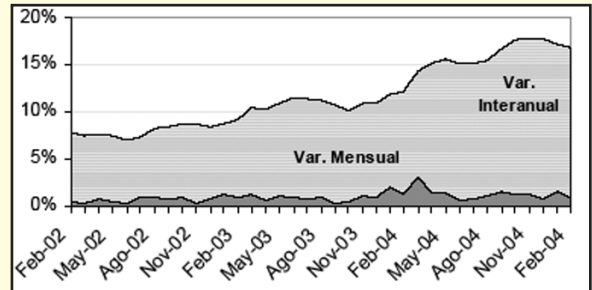
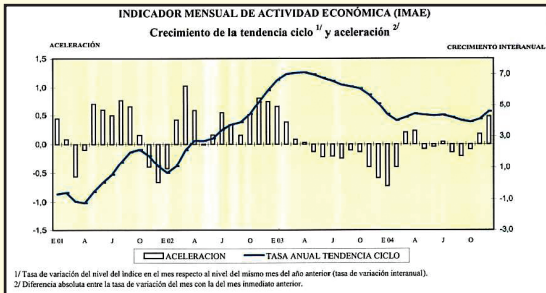
Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gsar.com

Revista Bimensual
Nº 2 - Mayo 2005

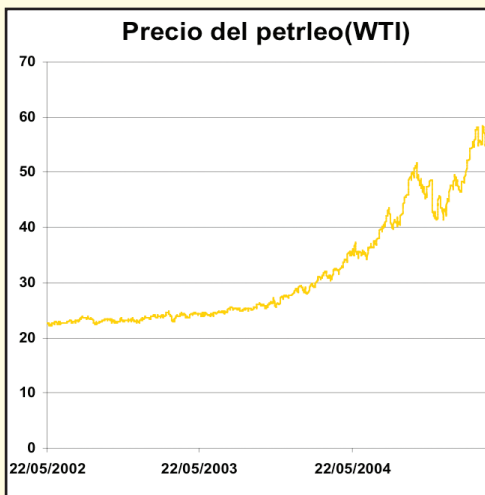
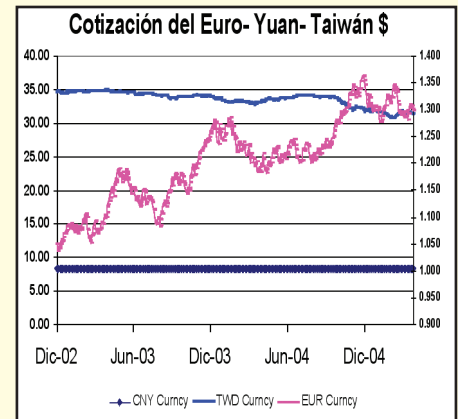
COSTA RICA: INDICADORES ECONOMICOS

Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

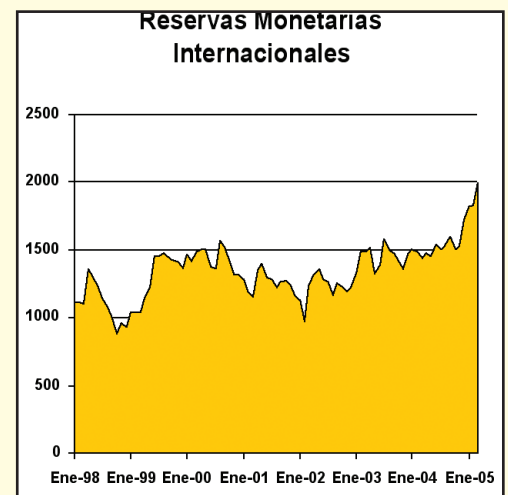
	Abr-04	May-04	Jun-04	Jul-04	Ago-04	Sep-04
Tipo de Cambio Venta	428.73	431.62	434.83	438.15	441.35	445.11
Devaluación Mensual(%)	0.67%	0.74%	0.76%	0.73%	0.85%	0.75%
Inflación Anual	4.44%	5.14%	6.26%	7.64%	8.68%	9.52%
	Oct-04	Nov-04	Dic-04	Ene-05	Feb-05	Mar-05
Tipo de Cambio Venta	448.47	451.87	455.88	459.64	463.17	465.94
Devaluación Mensual(%)	0.76%	0.89%	0.82%	0.77%	0.60%	0.63%
Inflación Anual	10.34%	11.89%	13.13%	1.96%	3.08%	3.94%



Divisas Mundiales al 26-04-05	
Yen / \$	106.145
\$ / Libra Esterlina	1.907
Yuan / \$	8.276
Euro / \$	1.299
Hong Kong / \$	7.798
Taiwan / \$	31.410
Franco Suizo / \$	1.187



Cortesía
Banco Cathay



XII Aniversario CIGCC

Con la participación de más de 200 personas, al ritmo de la danza del León y con lo mejor de las actividades culturales chinas se realizó el pasado 7 de marzo la celebración del XII aniversario y el traspaso de poder de la VII Junta Directiva de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense.

El presidente saliente el Dr. Daniel Cai, resaltó los alcances de su administración y auguró mejores tiempos para la nueva junta directiva presidida por la reconocida empresaria costarricense, Isabel Yung.

En la actividad se conmemoró, el año nuevo Chino, año del Gallo, y se hizo referencia a la importancia de la llegada de la primavera como el inicio de una época

與時俱進的工商會

工商會成立十二周年

中哥工商聯合總會創建至今已已經十二年了，正在跨入第十三年。回顧以往，歷經六屆理、監事的努力工作，不斷發展，不斷改進，為會員謀福利，為華人社會作貢獻，踏上一個又一個臺階。最明顯的是1999年中的“老鼠事件”，令華人的聲譽陷入低谷，經過共同努力，在短時間內，華人的形象得到改善，華人的社會地位迅速提高。其中，工商會出了很大的氣力。之後，工商會吸納新會員，著意逐步融入主流社會，積極發展哥斯達黎加—中國的商貿關係。

去年春節，工商會舉辦了中國商品展銷和中國傳統文化藝術表演，盛況空前，



La Ceremonia de gala estuvo a cargo del periodista Edgar Arturo Silva y la señorita XXX de cambios, nuevos proyectos y esperanzas.

Entre las actividades culturales resaltó, la

轟動全國。

去年秋季，工商會組織第一個中國商務參觀訪問團，訪問了北京、上海、蘇州、杭州和廣州，并參觀廣州出口商品交易會，受到各地有關機構的接待，獲得豐富的商貿資料。

本年初，第七屆理、監事誕生了。這一屆理、監事出現幾位年輕的華裔，充實了隊伍，擴大了範圍，開展新局面。這是華人社團的發展方向，工商會突破了。

面對中國在拉丁美洲的投資與貿易正在增長，哥國與中國的進出口貿易年年擴大，會員和當地商人急切想了解中國真實的情況和謀求與中國貿易的管道，新理、監事們就要肩負這個責任、承擔這個任務。

今年出版新一期會刊[工商]，以嶄新

música ancestral interpretada con los instrumentos tradicionales, el desfile de trajes típicos de las diferentes regiones de china, y la danza de cintas.

Los asistentes pudieron conocer la vestimenta, costumbres y tradiciones a través de los majestuosos vestidos de las diferentes etnias y actividades, como por ejemplo, los trajes para la ceremonia de matrimonio que atrajo las miradas de los presentes.

A la ceremonia asistieron ministros, diputados, catedráticos, reconocidos economistas, empresarios, el Defensor de los Habitantes, representantes de la Municipalidad de San José, miembros de la prensa e invitados especiales.



La presentación de trajes tradicionales cautivó al público que pudo apreciar la vestimenta de las diferentes regiones de China



La VII Junta Directiva será la encargada de promover las relaciones comerciales en el periodo 2005-2007.

CONTENIDO

Editorial

China un mercado de oportunidades

Foto

Isabel Yung

Presidenta CIGCC

Perfil

Café Britt conquista mercado chino Foto

¡Un triunfo en paladares exigentes!

Mayco Castro, gerente de ventas internacional

Entrevista

“China es el proveedor más barato del mundo”

Carlos Federspiel Foto

Presidente Cámara de Comercio de Costa Rica

Comercio

Feria de Cantón

Más de 100 mil productos a los precios más bajos del mundo. Foto

Experiencias Feria Cantón

Foto

“Es realmente inimaginable”

Erland Winner

“Es uno de los países más bonitos para negociar”

Julio Salas Ugalde

Plastimex

“Aquí se encuentra de todo”

Hernán Fumero

Fábrica Nacional de Trofeos

“Es una feria perfecta”

Daniel Brenes

Pasamanería.

Ferias de China

Economía

La economía costarricense en el 2005

Por: Justo Aguilar, Director del Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas de la Universidad de Costa Rica (IICE, UCR.). Y Luís Diego Rojas Investigador de IICE, UCR.

Las 20 empresas más grandes de China

12 empresas chinas entre las 500 compañías más grandes del mundo

Reportaje especial

Belleza tica cautivó a China
Leonora Jiménez, Miss Asia Pacific 2005

Ficha País

Inversión

Inversión Extranjera Directa en China

Tips para hacer negocios en China

Encuentre el socio correcto.

Política

Cooperación América Latina – Asia FOCALAE Foto

Avance Tecnológico

Robot

Foto

CIGCC

XII Aniversario CIGCC

Felicitaciones y Apoyo

Agradecimientos

Cultura

Té Verde más que un ritual

Foto

Previene cáncer y otras enfermedades

Aprenda Chino

Indicadores Financieros

Banco Cathay

Intercambio comercial de alto nivel

La Cámara de Industria y Comercio Chino, -CICCC-, inició el 7 marzo un período de nuevos proyectos y nuevas ilusiones con la VII Junta Directiva.



De izquierda a derecha: señor Roberto Arguedas, Viceministro de Obras Públicas y Transportes, señora Isabel Yung, señor Raymond Tang, señor Omar Jiménez, La Nación.

Para la nueva Directiva es necesario renovar la fuerza en el sector comercial y promover el acercamiento de los empresarios costarricenses para asistirlos en el fortalecimiento de sus relaciones comerciales.

Entre los principales retos que anunció la nueva presidenta, Isabel Yung, resaltan: la promoción del comercio entre China y Costa Rica, por medio de actividades de capacitación, asesorías, intercambio de misiones y ferias comerciales de alto nivel.

La Cámara estará abierta a elevar el número de asociados e incrementar los beneficios para que los incorporados puedan asegurarse el éxito empresarial.

La información estará canalizada a través del nuevo proyecto de la VII Junta Directiva: Conexión, la revista de información comercial que le permitirá a los empresarios estar conectados con China, Asia y las demás Cámaras Latinoamericanas. En el ámbito nacional será el flujo de comunicación entre los empresarios, asociados y sectores de opinión.

Para los amantes de la cultura China, y para las empresas que deseen o tengan una relación comercial con Asia, La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense CICCC es la puerta para incrementar o iniciar exitosamente los negocios con el mundo asiático.

的面貌和充實的內容獻給會員和本地各個商會。該會刊的主要文章都同時以西班牙文和中文刊登,由專業人士負責編輯和撰稿,提供近期中國經濟發展情況,介紹廣州出口商品交易會,敘述哥斯達黎加—中國貿易的進展,哥國的經濟現狀,等等,極具有參考價值。

工商會還打算設立網頁,提供有關資料。而且,進一步推動哥—中商業和文化交流。

三月七日,工商會假座 Radisson 酒店舉行盛大的慶祝成立十二周年和第七屆理監事就職典禮。晚上八時,第七屆理監事就職典禮開始,新理監事魚貫登臺亮相,新舊會長交接,先後致詞。上屆蔡述銳會長綜述任內工作,並預祝在以翁翠玉會長為首的第七屆理監事會領導下,工商會將取得更好的成績。

文娛節目也是別開生面的,除了醒獅道賀,八音演奏等必須的傳統節目外,有中國舞蹈、功夫表演,還有中國不同民族

服裝的展示,讓觀眾欣賞到中國激動和溫柔的表演藝術。

出席晚會的約二百餘人,除會員外,有政府部長、國會議員、大學教授、經濟專家、企業家、民衆保護部門(部級)、聖荷西市政廳代表、各傳播媒體記者和特邀嘉賓。

高層次的商務交流

工商會進入第七屆理監事的新計劃、新設想的階段。新一屆理監事應當延續過往的努力,積極接觸哥國企業家,以便加強商務關係。

翁會長在致詞中着重提出,要通過講習班、諮詢的指導、參觀訪問的交流和高層次的展覽,以推動哥斯達黎加與中國的商貿關係。

工商會為吸收新會員打開大門,並為會員謀取福利,增進業績。

通過新的《工商》會刊,提供商務數據和信息,以便企業家能與中國、亞洲以

及拉丁美洲的其它商會聯系。在本國範圍內,讓各公司、會員與輿論方面的信息得以流通。

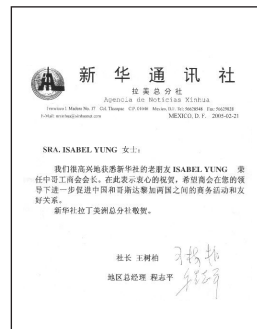
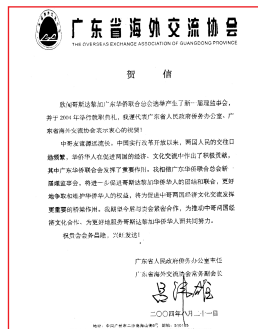
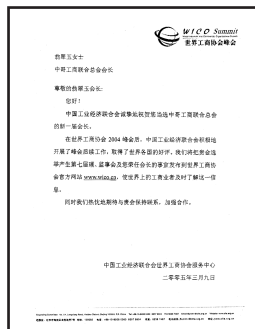
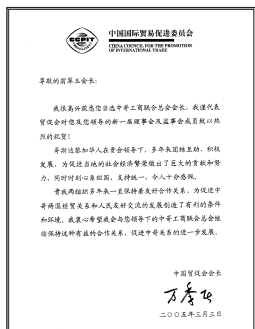
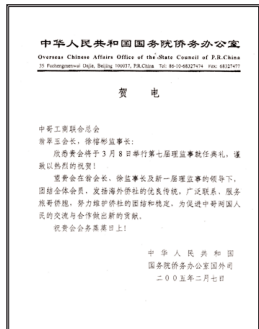
對那些熱愛中國文化的人和意圖獲得亞洲商務關係的公司來說,工商會將是一扇門,為他們開通走向增進和建立生意的亞洲天地。

名譽顧問

在那急速變化的世界里,每家企業需要了解本國和國際,在法律上和商業上的最新情況。為此,工商會擁有八位名譽顧問,以他們的經驗和實踐給予理監事們幫助和諮詢,使會務計劃執行得更好。

祝賀和幫助

在第七屆理監事開展工作之際,收到國內外發來許多祝賀電文和信函,令他們感到鼓舞。《工商》會刊將拉丁美洲各個商會和本國各個機構發來感情洋溢的電/信,刊登于后,以便和大家共享。



Asesores Honorarios

El vertiginoso mundo de los negocios requiere estar al tanto de la realidad nacional e internacional, así como de las actualizaciones legales y comerciales. Por esta razón la Cámara cuenta con 8 asesores honorarios quienes con su experiencia y trayectoria le brindaran a la Directiva el apoyo y consejo para desarrollar de la mejor manera los objetivos planteados.

Felicitaciones y apoyo

El inicio de labores de la VII Junta Directiva estimuló a diferentes sectores a nivel nacional e internacional a enviar sus felicitaciones y mejores deseos para que se estimule la promoción comercial. Conexión desea compartir con ustedes las misivas enviadas por reconocidos organismos de comercio en el ámbito



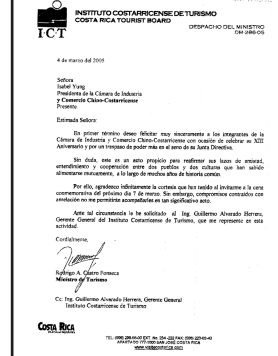
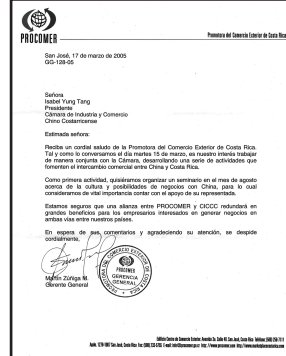
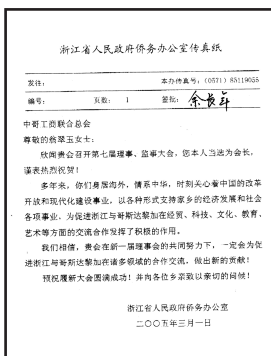
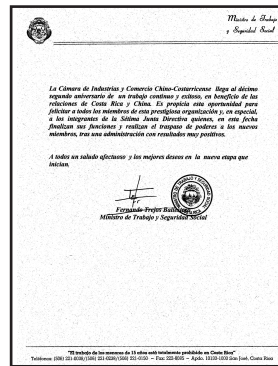
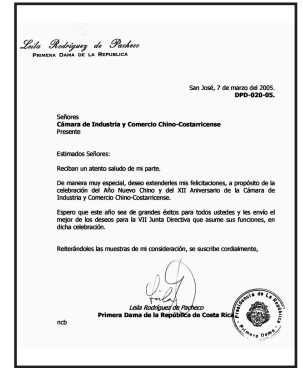
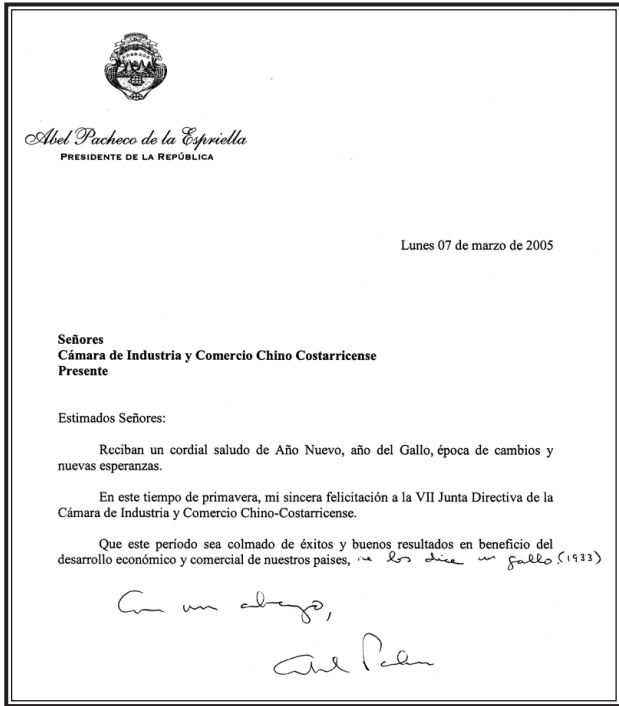
El Dr. Fernando Naranjo recibe el reconocimiento de Asesor Honorario de la presidenta Isabel Yung.

internacional, las diferentes Cámaras Latinoamericanas e instituciones nacionales. –Ver publicación lateral-

鳴謝

我會於三月七日晚舉行第七屆理、監事就職典禮，得到有好社團、單位支持演出精彩節目，并接到下面單位送來的花籃或禮品，特此表示感謝：

- 哥斯達黎加華僑青年聯合會
- 國泰銀行
- 旅哥廣東華僑聯合總會
- 旅哥廣東同鄉聯誼會
- 旅哥乒乓球聯誼會
- 旅哥中國和平統一促進會
- 旅哥中國象棋協會
- 榮光會
- 新華社駐哥斯達黎加分社
- 中哥曲藝社
- 中華總會



Café Britt conquista mercado chino

Un triunfo en paladares exigentes.

Hace algunas décadas era difícil pensar que en China el gusto y la ceremonia milenaria del té podían ser adaptadas a los sabores del paladar occidental; y mucho menos imaginar que el té podía ser complementado con el café.



Hoy la realidad es otra, el consumidor chino esta abierto a las costumbres de occidente y el café de Costa Rica tiene aceptación en diferentes mercados de Beijín, Shangai, Dalien, Zhenzhen y Wuhan entre otras.

Con año y medio de haber incursionado en el mercado chino, la empresa Café Britt tiene ya muchas historias de éxito en tierras orientales.

El gerente de ventas internacionales, Mayco Castro, relató la experiencia de su empresa en la inserción de estos productos costarricenses en el mercado más grande del mundo, y brindó algunos

普利特咖啡占領中國市場

在食不厭精的土地上取得成功

幾十年前很難想象，在中國，對茶的愛好和悠久的茶道能夠讓它適合西方人的口味，更不能想象咖啡會成為茶的補充。

但今天的現實卻已不同，中國消費者已經向西方的習慣開放，哥斯達黎加的咖啡在北京、上海、大連、深圳等地的許多市場上被接受。原因很簡單，因為普利特咖啡公司與中國進行貿易一年半以後已經取得了巨大的成果。

普利特公司國際銷售部經理麥科·卡斯特羅講述了他們公司將哥斯達黎加咖啡打進中國這個世界最大市場的經驗，並且為如何成功地文化和愛好十分差異的國度占領陣地提供了一些“訣竅”。

“我們公司不是靠大做廣告進入中國的，我們喜歡從小處開始，一點一點地發展。”

"tips" para posicionarse exitosamente en el gusto de una cultura muy diferente.

“No somos una compañía que entra con una gran campaña publicitaria, nos gusta comenzar con algo pequeño e ir creciendo poco a poco”, explicó Castro.

La relación comercial ha evolucionado satisfactoriamente y las metas propuestas se han cumplido rápidamente. Este avance ha sido medido por los objetivos que se han planteado en términos de volumen de producto, para cuantificar el avance en

“Tener un socio local es la clave para abrir nuevos mercados”

una cultura muy distinta a la costarricense y en un mercado que tradicionalmente es consumidor de té.

El socio local es la clave

Para Mayco Castro, el secreto de triunfar en mercados con cultura diferente, es contar con un socio local.

Castro considera que gran parte del éxito en China obedece principalmente a tener una persona que conozca a cabalidad el mercado al que se pretende ingresar.

“La clave es el hacerse de un socio del lugar que hable el idioma, conozca el mercado, que tenga contactos a nivel empresarial y que domine las particularidades del sistema.”

Además del socio, el triunfo en la

他們的貿易取得了順利的發展，預期目標也迅速實現。中國文化和哥斯達黎加文化截然不同，傳統上是茶葉消費的市場，他們為這個特殊市場制定的銷售目標的實現表明了他們的發展。

當地合伙人是關鍵

麥科·卡斯特羅認為，在文化不同的市場上成功的秘訣是要擁有當地合伙人。在他看來，他們在中國的成功主要歸功於有一個完全了解中國市場的合作伙伴。

“關鍵是得到一個講該國語言，有廣泛行業聯系，掌握制度特點的當地的合伙人。”

除此之外，出口戰略的成功還在於建立以信任和實行《雙贏》原則為基礎的長期關係。

“這不是那種公式化的《雙贏》，而是要幫助我們的中國伙伴在哥斯達黎加建立貿易關係。我們的合伙人已經在我國發展了可以使他賺錢的其它生意。

必須使合作伙保持始終保持興趣，使

estrategia de exportación es establecer relaciones de largo plazo basadas en la confianza y en la búsqueda de un vínculo en el que se aplique el concepto de "ganar, ganar".

"No se trata del "ganar, ganar" que se ha convertido en un Cliché, sino en ayudar a



nuestro socio en China a hacer contactos en Costa Rica. Nuestro socio ya ha podido hacer otros negocios en nuestro país que le permiten a su vez ganar dinero”.

“Es necesario ayudar al socio para que mantenga el interés y sienta que queremos que gane dinero; en la medida en que se invierta en esa relación, en esa misma medida el socio invertirá para vender nuestro producto.”

Para Café Britt, la característica más valiosa de su socio en China es la facultad que tiene de convertirse en un "puente cultural" por su experiencia de vida en ambos países.

"Si alguien me pregunta por el tipo de socio

他感到我們想讓他賺錢，他投入的程度越大，銷售我們產品的數量越多，他賺的錢就越多。”

對於普利特公司來說，他們在中國的生活經驗而具有的作為“文化橋梁”的本領。

“要是有人問我應該找一個什麼樣的伙伴時，我要告訴他必須是中國人，但同時出過國並在國外做過生意。”

質量第一

普利特咖啡系列產品在中國的接受程度很不錯，因為中國消費者認準了它的質量，它與在中國銷售的其它牌子的咖啡不同，它產自咖啡生產國，而其它咖啡卻是在歐洲-主要是意大利-加工的。

普利特公司的口號是“從生產到享用確保世界最精美的咖啡”，公司承諾從生產到消費始終關心產品的質量，所以他們經常訪問用戶，並教他們學會如何調制和品嚐一杯好咖啡。

que debe conseguir, yo le diría que debe ser una persona China pero que a su vez haya salido y haya hecho negocios fuera de China”, argumentó Castro.



Calidad total

La aceptación de la línea de Café Britt ha sido muy positiva, el consumidor chino ha reconocido la calidad de un café proveniente de un país productor, a diferencia de muchas otras marcas disponibles en China, que son procesadas en Europa, principalmente en Italia.

Con el slogan "El café más fino del mundo desde nuestra plantación hasta su taza", Café Britt se ha comprometido con velar por la calidad del producto hasta el momento de su consumo, por esta razón planificaron una serie de visitas con sus clientes para capacitarlos en la preparación y degustación de un buen café.

"No solo hemos controlado el proceso de la plantación, beneficiado, secado, tueste, empaquetado y transporte, sino que vamos, les abrimos la bolsa y les enseñamos a los clientes chinos a hacer un buen café y a catar".

“我們不僅檢查了種植、提煉、烘干、焙烤、包裝和運輸的全過程，而且親自打開包，教中國顧客如何沖一杯好咖啡和品嚐。”

這一切使我們的產品贏得了中國消費者的喜愛，中國人是以食不厭精出名的，他們對可以信任的產品是小心翼翼的。

在食不厭精的土地上取得成功

普利特咖啡的成功在於它打入了一個新的市場，同時取得了在傳統上習慣於飲茶的消費者的信任。

“他們有着悠久的茶文化和非常敏銳的味覺。”

卡斯特羅肯定地說，任何一個國家的消費者在品嚐三種不同的咖啡之後不會有很多評論，相反，一個普通的中國消費

者卻會很恰當地說出它們的不同。

Un triunfo en paladares exigentes

Todo esto ha permitido que el producto se gane la aceptación del consumidor chino, el cual es conocido por su paladar exigente y por ser muy cuidadoso en los productos sobre los cuales pone su confianza.

El triunfo de Café Britt radica en haber incursionado en un nuevo mercado pero a su vez en lograr la aceptación del producto en consumidores que tradicionalmente estaban acostumbrados a degustar Té.

"Ellos tienen una cultura milenaria de consumo de té y un paladar muy desarrollado", comentó el gerente. Castro afirma que un consumidor de cualquier país no tendría mucho que decir cuando prueba tres tipos distintos de café, pero, un consumidor chino hablaría con mucha propiedad sobre las diferencias entre uno y otro.

Para Café Britt el mercado chino ha sido un reto, ya que por ejemplo, en el caso de Café Tarrazú, - certificado de origen-, que por sus características tiene alto grado de acidez.

"Debido a que en un inicio los chinos asociaban la acidez del café con baja calidad, tuvimos que explicarles que en el tema del café los estándares de control de calidad eran diferentes."

A pesar de las diferencias en el paladar Castro asegura que ahora sus clientes pueden identificar la calidad del café, disfrutarlo y diferenciar sus variedades.

La calidad de este producto costarricense no ha tenido mayor problema en ganarse

者卻會很恰當地說出它們的不同。

對普利特公司來說，中國市場曾經是一個挑戰，他舉了有產地證書的達拉索咖啡的例子，這種咖啡具有一定酸度的特點。

“由於一開始中國人把咖啡的酸度和質量差聯繫在一起，我們不得不向他們解釋說在咖啡問題上質量的檢查標準是不同的。”

儘管存在口味的差別，卡斯特羅確信現在他們的客戶已經能夠鑒別咖啡的質量，區分不同的咖啡並享受它。

哥斯達黎加咖啡的質量在贏得中國顧客的喜愛方面沒有出現多大問題，他們正在盡最大努力使中國人學會飲用咖啡的文化。

哥斯達黎加咖啡的吸引力還來自它的產地--一個自己生產咖啡的國家，它寫

al público chino, sobre el cual se trabaja fuertemente para que adquiera una cultura de consumo del café.

La aceptación y atractivo del producto incluye la procedencia, - del propio país productor- y el empaque por ser diferente y en otro idioma le da al producto un valor agregado. Por esta razón no ha hecho falta la regionalización del producto.

Café Britt ha introducido sus diferentes líneas de producto según los requerimientos de cada nicho de mercado,

Café Britt paso la prueba ante el exigente paladar chino.

como granos cubiertos de chocolate y el mundialmente famoso "café orgánico".

Para Mayco Castro, a pesar que Café Britt tiene apenas un año en el mercado chino, este ha tomado gran importancia, e inclusive se ha convertido en una de sus prioridades.

El directivo considera que el sistema de administración chino es muy exigente en un inicio pero luego de presentar las muestras y los requerimientos solicitados el sistema facilita la relación comercial y tiene la ventaja de ser muy transparente, sin embargo, insiste que es fundamental la eficiencia del socio local para no tener ningún tipo de problemas.

Sin duda alguna, Café Britt es un ejemplo a seguir por las empresas costarricenses que deseen aprovechar las oportunidades que brinda el vasto mercado chino.

着西文的與眾不同的包裝也給咖啡增添了價值。因此不存在產品地區化的問題。

根據不同的市場要求，普利特咖啡已逐漸把自己的系列產品打入中國，例如帶巧克力皮包的咖啡豆和世界有名的“有機咖啡”。

在麥克·卡斯特羅看來，儘管普利特咖啡進入中國市場才一年多，這個市場已經具有極大的重要性，甚至已成為它的優先市場之一。

公司領導認為，中國的管理制度一開始是很嚴格的，但是在驗過樣品和檢查過他們要求的項目之後，就為這種貿易關係提供了方便，而且具有透明度的優點。然而，他強調說，為了不發生任何問題，當地合作伙伴的效率仍然是最基本的。

毫無疑問，普利特公司是一個可以為所有想利用中國廣闊市場提供機會的哥斯達黎加企業仿效的榜樣。

China es el proveedor más barato del mundo

El comercio no tiene ideologías

Expresivo, reflexivo y con la seguridad que brindan los años al frente de uno de los comercios más importantes y reconocidos del país, la Librería Universa, y de otras representaciones internacionales; Carlos Federspiel regresa a presidir la Cámara de Comercio de Costa Rica para el período 2005-2006, con la misión de involucrar más a esta entidad con la realidad costarricense.



Preocupado por la agitación que vive el país ante las discusiones sobre el Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y Estados Unidos, y el nuevo Plan Fiscal; así como por todo el movimiento geopolítico que tiende a formar bloques, el nuevo presidente considera que es muy importante que la Cámara forme parte en estas discusiones y se “vuelque” al servicio de la sociedad costarricense.

“Cuando me buscaron muchos de los asociados para que me hiciera de nuevo cargo de la Cámara, yo quería volcar la Cámara a al servicio a la sociedad en primer lugar; en segundo lugar, a meter la Cámara en un juego económico y sociopolítico, o sea, meter a la Cámara en la sociedad costarricense, para que pueda tener voz, hablar claro, y pueda decir las cosas como son.”, comentó, Federspiel

Otro aspecto importante para este reconocido empresario es el tema de la competitividad; ya que a su criterio el país debe buscar mejores condiciones para poder acceder a buenos lugares en el comercio internacional, por lo que le parece importante que se definan temas de

la trascendencia del TLC.

“Hay toda clase de opiniones, hay hasta partidos políticos que se han formado como anti una cosa o anti otra, pero eso al comercio no le interesa, lo que le interesa es tener los productos en el momento adecuado, con los mejores precios, con la mejor calidad. Sin embargo, el comercio solo no es un país, un país se compone de agricultura, de industria, de comercio, de productos agroindustriales, en fin; y ahí es donde las personas quieren y deben

“Quiero meter la Cámara en la sociedad costarricense”

competir en iguales condiciones.” recalcó.

Entre las preocupaciones más importantes de la Cámara para este nuevo periodo está la baja en la demanda interna costarricense, la cual se ha visto afectada por la cadena de alzas en los precios de los diferentes servicios, provocada por los altos precios internacionales del petróleo.

A criterio de Federspiel, mientras el Banco Central hace esfuerzos por controlar la inflación, las instituciones autónomas del mismo gobierno son las que están aumentando las tarifas y disparando la inflación.

Además de los nuevos proyectos y visualizar claramente lo que desea para el país, el Presidente de la Cámara de Comercio se refirió comercio China.

Con este panorama económico, ¿cómo ve el sector comercial a China?

Como el proveedor más barato del mundo. Produce gran variedad de productos al menor precio y eso es lo que busca el comerciante de cualquier país. China es un proveedor que está comenzando a producir con mejor calidad, un proveedor que fabrica cosas baratas, no baratas de baratijas, sino en el precio de los productos.

Veo a los alemanes como Volkswagen produciendo en China, Mercedes Benz y BMW, también a los americanos produciendo ahí y dándoles la mano para que también produzcan.

Los automóviles chinos que vienen aquí aún no tienen tecnología de los vehículos que tiene Japón o la Unión Europea, ¿que la va a llegar a tener?, creo que muy pronto, pero ya están compitiendo, ¿por qué compiten?, por el precio, es mucho más barato.

La relación comercial China-Costa Rica ya no tiene intermediarios ¿está aprovechando el sector ese nuevo elemento?

Actualmente mucha gente va a comprar a China. Hace muchos años se compraba casi todo el producto chino en Nueva York, después se comenzó a ir a Hong Kong, y ahora los empresarios van directamente a China. Estamos hablando de Cantón, Shanghai y otras ciudades con ferias comerciales muy importantes a nivel internacional.

¿Está Costa Rica aprovechando al máximo el mercado chino?

Las relaciones comerciales en este momento son a nivel privado, porque no existen las relaciones a nivel de Gobierno. Las empresas están comenzando a comprar allá, y cada vez van a ir a comprar más, si China continúa con los precios y la competitividad que está teniendo con sus productos.

¿Qué cosas debería hacer el país para fortalecer el intercambio comercial?

Promover el comercio sin fronteras ni ideologías.

Cuando no hay relaciones diplomáticas con un país, definitivamente la situación es diferente.

Sin embargo, el comercio es el mejor embajador de productos y cultura, lo malo es cuando se mete la política, porque unos pensamos de una manera y otros de otra.

El comercio es un intercambio de relaciones entre los países; porque al ir nosotros allá, nosotros les llevamos nuestra cultura, les enseñamos cómo pensamos, quiénes somos, qué hacemos, cuando ellos vienen aquí ellos nos enseñan quienes son, cómo lo hacen y qué hacen.

¿Que recomendación usted para fortalecer el comercio?



¡Que nos compren más!

Si en lugar de tomar té, toman café, venderíamos mucho café y el país ganaría; pero es una adaptación cultural que se tiene que ir haciendo poco a poco.

¿Por qué el empresario tico no ha penetrado más en el mercado Chino?

El exportador tiene que ir a vender a donde le compren y abrir nuevos mercados, así se hizo muchas veces, uno se iba con su valijita al hombro a decir: “mire estamos

“El comercio es el mejor embajador de productos y cultura”

produciendo tal cosa, cómprelo”; y así se establecieron muchas relaciones comerciales de muchos años, y así venían también a vendernos aquí. Todo está en la decisión de los comerciantes de ver el potencial del consumidor chino y a decirle qué estamos produciendo.

¿Cuál es el beneficio que tienen las importaciones chinas?

Los precios que paga el consumidor. Si le traen un producto bueno y barato, es ideal para él, y la función del comerciante, casualmente es esa.

中國是世界最便宜的商品供應者

貿易不存在意識形態

卡洛斯·費德斯比爾是一位善于思考富於表達的人，他懷着多年來領導全國最重要最著名的企業之一——環球書店

的自信心，又回來主持 2005-2006 年度的哥斯達黎加商會的工作，其使命是使這一組織更緊密地與哥斯達黎加的現實結合起來。

這位新會長對當前全國在辯論哥斯達黎加-美國自由貿易條約和新財政方案問題上出現的不安情緒以及旨在結成集團的地緣政治運動十分關注，他認為商會參與這次辯論並全心全意為社會服務是非常重要的。

費德斯比爾說：“當許多會員邀請我再次主持商會工作的時候，我表示首先要使商會盡心盡力為社會服務，其次，要使商會參與哥斯達黎加社會活動之中，享有發言、表態、講真話的權利。”

對這位著名的企業家來說，另一個重要的方面就是競爭能力問題，因為他認為，國家必須在國際貿易中創造更好條件打入好的地區，因此他認為明確自由貿易條約中的重大議題是很重要的。

他強調說：“有各種各樣的意見，甚至有人為反對某件事而成立政黨，但是貿易不關心這些，它關心的是在恰當的時刻擁有最好價格最好質量的產品。然而，國家不光有貿易，還有農業、工業、商業、農副產品，等等。在這些領域人們都希望而且應當在平等條件下進行競爭。”

商會在新階段最關心的問題之一是哥斯達黎加的內需下降，這是由於居高不下的國際石油價格引起的一系列服務業價格的上漲造成的。

按費德斯比爾的看法，一方面中央銀行在努力控制通脹，另一方面政府的自治機關又在提高價格，加劇通脹。

商會會長除了談到新的規劃和明確地表達了他對國內問題的想法之外，還談到了與中國的貿易問題。

在當前的經濟環境下，您怎樣看待同中國的貿易？

中國是世界最便宜的商品供應者。她生產大量低價的各種產品，這是任何一國的商人都求之不得的。中國也已經開始生產並提供高質量的產品，她提供的廉價產品，不是所謂的破爛貨，而是價格上的便宜。

我看到德國人的大眾、奔馳、寶馬等汽車公司在中國生產，還有美國人的企業也在那里生產，並且幫助中國人自己生產。

中國生產的汽車在工藝上目前還達

不到日本、歐盟的水平，但是否能達到呢？我想會很快的，他們正在進行競爭，用什麼來競爭？價格，他們的價格要便宜得多。

中哥貿易已經不存在中間商，這個新因素是否在發揮作用？

現在許多人到中國去採購，多年前幾乎所有的中國商品都在紐約購買，後來開始到香港去買，現在商人都直接到中國去買了。我指的是廣東、上海和其它舉辦世界性大型交易會的城市。

哥斯達黎加應該怎樣充分利用中國的市場？

目前雙方的貿易只是私人性質的，因為政府之間沒有聯繫。商家已經開始到那里去採購，而如果中國商品能繼續保持目前這種價格和競爭力的話，採購量會愈來愈大。

為加強貿易往來國家應該做些什麼？

應促進無國界無意識形態的貿易。

國家之間不存在正式關係時，情況肯定是不一樣的。然而，貿易是商品和文化最好的大使，把政治摻和進去是糟糕的，因為大家的想法是不同的。貿易是國家之間關係的交流，因為我們到那里去，也帶去了我們的文化，把我們的想法、我們的為人處世告訴他們，當他們來時，也會把他們怎樣為人處世告訴我們。

您對加強貿易有何建議？

希望他們更多地購買我們的產品！

要是他們不喝茶而喝咖啡的話，我們就會銷售很多咖啡，國家就會賺大錢，可是這種文化上的適應是要一步一步來的。

為什麼有錢的老板還沒有更深入地打進中國市場？

出口商是需要到處尋找買主的，必須開辟新的市場，所以從前，商人經常扛着貨包向人們推銷：“瞧一瞧我們的產品，請買吧。”許多長期的貿易關係往往是這樣開展起來的，別人也這樣到我們這裡推銷產品。這一切都取決於商人是否看到了中國消費者的潛力而下決心向他們推銷自己的產品

中國商品的進口會帶來什麼好處？

消費者付出的價錢就是好處。如果進口的商品又好又便宜，消費者當然是歡迎的，商人的作用恰好就在這裡。

CULTURA

Más que una cuestión de gusto y preferencia, para los habitantes de China el Té representa una milenaria tradición, alrededor de la cual se han tejido capítulos muy importantes de su historia.



El té es la segunda bebida más consumida del mundo después del agua, y una de las más antiguas. Escritos chinos permiten comprobar que el Té existe desde hace más de tres mil años. Así de antiguas, son

• Una parte muy importante de la historia China se encuentra en cada taza de Té.

de legendarias las historias de sus cualidades curativas y beneficiosas para el ser humano.

Desde el principio de la historia, en China el Té es visto como sinónimo de bienestar, armonía, belleza y serenidad. Estas propiedades han hecho que el pueblo y sus gobernantes hayan convertido el espacio de tomar el Té en una ceremonia o ritual.

Para muchos, el Té tiene propiedades que regulan nuestro organismo, de manera que si esta cansado lo reanimará y si esta

綠茶-不僅是一種禮儀 可防癌和其它疾病

對中國人來說，茶不僅是一種特殊的愛好，而是代表一種歷史悠久的傳統，關於茶的話題歷史上寫下了不少十分重要的篇章。

茶是世界上消費最多的第二種飲料，僅次於水，也是最早的飲料之一。

自有史以來，茶在中國就被看作安逸、和諧、美好和鎮靜的同義詞。茶的這些特點使中國人民和統治者把飲茶變成了一種禮儀。

許多人認為，茶葉具有調節人體機能的功能，使人在疲倦時可以提神，在緊張時可以鎮靜。這個效果就使得帝王和人民，歐洲人，美洲人和亞洲人在對茶的特別愛好上是一致的。

當人家給你倒茶時如何表示感謝

Té Verde más que un ritual

demasiado tenso o hiperactivo lo tranquilizara. Este efecto ha hecho que emperadores y pueblo; europeos, americanos y asiáticos se unan en torno a una gran predilección por esta bebida.

Lo que hay que saber cuando se toma té

El protocolo milenario a la hora de tomar el Té se conserva aún en nuestros días. En las familias chinas, todavía se acostumbra que cuando el dueño de una casa sirve una taza de Té o le añade agua, el invitado suele expresar su agradecimiento tocando ligeramente una o dos veces la mesa con el dedo índice y el mayor o del corazón.

Esta tradición se originó en el reinado de Qian Long, en 1795. Cuenta la historia que en uno de los recorridos del soberano a la región de Suzhou, tuvo mucha sed, por lo que el emperador llegó a una casa de Té y

• Previene cáncer y otras enfermedades

compartió la bebida con sus seguidores.

Por seguridad, los súbditos no podían arrodillarse ante el soberano pero tampoco se atrevieron a tomarlo sin la reverencia. Después de algunos instantes de tensión, uno de ellos tuvo una rápida reacción: dobló los dos dedos: índice y el del corazón en dirección hacia Qian Long y tocó la mesa en señal de reverencia dos veces, como si el propio súbdito fuera quien se arrodillara y tocara el suelo con la frente.

Agradecido, Qian Long lo elogió en voz baja, y desde entonces el protocolo comenzó a difundirse entre el pueblo,

幾千年來人們飲茶的禮節仍保存至今。在中國家庭里，仍然有這樣的習慣：當主人為客人倒茶和添水的時候，客人往往要用食指和拇指或中指在桌子上輕輕叩一兩下表示感謝。

這個傳統起源于 1795 年的乾隆時期。據說，這個皇帝在一次游覽蘇州時突然口渴，因此進了一家茶館，和他的隨從一起喝茶。為了安全，他的隨從不能向他下跪，但是又不敢在喝茶時失去禮節。在短暫的緊張之後，其中一人作出了迅速的反應：他把食指和中指對着乾隆彎曲下來，敲兩下桌子表示敬意，就象隨從本人下跪磕頭一樣。乾隆感謝地低聲夸獎了他。從此這個表示對人尊敬和感謝的習慣就在民間流傳下來。

治療功能

除根深蒂固的傳統以外，近幾年來

como expresión de respeto y agradecimiento.

Poderes curativos

Además de la fuerte tradición, uno de los principales atractivos de esta bebida en los últimos años, es la gran cantidad de enfermedades sobre las cuales se le atribuyen poderes preventivos y curativos. Estudios han comprobado que el Té verde contiene altos niveles de polifenoles, sustancias con propiedades antioxidantes, anticancerígenas y antibióticas. También se le atribuye la facultad de prevenir las enfermedades cardíacas y del hígado.

El proceso del Té verde consiste en cocer las hojas la vapor y luego secarlas, lo cual, a diferencia del Té negro, donde se deja marchitar la hoja, se enrolla y se fermenta para luego ser secada; permite que el primero conserve mayor cantidad de antioxidantes sumamente beneficiosos para la salud.

Detener diarreas, ser estimulante, antimigraña, proteger el hígado, disminuir el colesterol y hasta la prevención del cáncer, así como ser de gran ayuda en el tratamiento del SIDA, son parte de la larga lista de enfermedades que se pueden tratar con ayuda del Té.

Con esta combinación de salud y tradición, definitivamente habrá mucho más de que hablar alrededor de una taza de esta bebida, principalmente si tiene la oportunidad de hacerlo con una persona que proviene de China, "la Tierra del Té".

茶的主要吸引力之一還在于人們認為它具有預防和治療許多疾病的功能。

研究表明，綠茶含有大量茶多酚，這是一種具有抗氧化抗癌抗菌功能物質。人們還認為它有預防心臟疾病功能。

綠茶的基本加工流程是殺青、揉捻和炒干，這與紅茶要經過萎凋、揉捻、發酵和干燥的過程不同，綠茶可以保留大量的對身體極有好處的抗氧化劑。

止瀉，提神，鎮痛，保護肝臟，降低膽固醇，消除脂肪，防癌，甚至有助于治療艾滋病，這只是茶葉的防治疾病的眾多功能中的一部分。此外，據說還可以使人永葆青春和長壽

在這種保健和傳統結合的背景之下，圍繞着一杯茶肯定還會有不少話題，特別是當你有機會和一位來自“茶的故鄉”-中國的朋友一起品茶的時候。

CULTURA

Apranda Chino Mandarin

El chino mandarín es el idioma más hablado del mundo, más de 1300 millones de habitantes, también es el más viejo del mundo de los idiomas que actualmente están en uso por tener más de 5000 años de antigüedad.

La idiosincrasia de este idioma toma en cuenta la importancia que los chinos han dado siempre al campo, la guerra, la familia y la comida. Por ejemplo, podemos ver que numerosos caracteres están compuestos con símbolos de cuchillos, espadas, entre otros, por ejemplo, para saludar a alguien una de las formas es preguntarle si ya comió.

Entre algunas características del idioma chino podemos resaltar que es un idioma sintético, aglutinante y tonal. Cuenta con 406 sílabas fijas, que son todo un repertorio de sonidos, más los 4 tonos o 5 si contamos el "tono ligero, en combinatoria.

Mandarín (PU-TONG-HUA) El idioma oficial de China. Es el idioma de los funcionarios, idioma nacional, o idioma común. Lo hablan la inmensa mayoría de los chinos.

La diferencia entre Mandarín, Cantonés, u otros dialectos de La China, está en la fonética, no en la escritura que es siempre la misma.

Estructura:

1. El idioma chino se escribe con caracteres, no con alfabeto. La unión de caracteres siempre genera una idea contextual.
2. En chino no se conjugan verbos y no hay que identificar masculino o femenino.
3. La estructura básica es "sujeto + verbo + complemento"

Fonética:

1. La diferencia entre Mandarín, Cantonés, u otros dialectos de La China, está en la fonética, no en la escritura que siempre es igual.
2. Existen 5 tonos o melodías para cada sílaba, siendo la diferencia una entonación pronunciada o sostenida en un sitio distinto: Ej: má: cáñamo; ma: Mamá; maá: Caballo; máa: Injuriar; maa: Qué?

Palabras útiles:

中國	dcho-óng gu-ó	Centro País (La China)
我學中文	wo shue dchoóng uen	Yo aprender China lengua (Estudio Chino)
你好！	ni háo	Qué tal
謝謝	hsie hsie	Gracias
零	ling	cero
一	yi	uno
二	ér	dos
三	san	tres
四	séae	cuatro
五	uu	cinco
六	lió	seis
七	chii	siete
八	bá	ocho
九	dchio	nueve
十	shéaé	diez
十一	shéaé yi	once
百	bái	cien
一百五十	yi bai uu shéaé	un cien cinco dieces (ciento cincuenta)
明天見	ming tiaén dchiéan	Hasta Mañana!

你好!
你早!
午安!
晚安!
再見!
謝謝!
你好嗎?
很好!

América Latina y Asia del Este estrechan cooperación

A pesar de tener al Océano Pacífico (el más grande del mundo) separándolas, las regiones de América Latina y Asia del Este buscan lograr mejores mecanismos de cooperación para lograr el desarrollo de sus países en todas las áreas.

Esto quedó demostrado con la III reunión del Grupo de Trabajo de Ciencia y Tecnología, en el marco del Foro de Cooperación América Latina-Asia del Este (FOCALAE), la cual tuvo lugar en San José, Costa Rica, los días 7 y 8 de marzo del presente año.

Con la participación de las autoridades diplomáticas costarricenses y

representantes de ambas regiones, se dio inicio a la reunión que tuvo como principales temas la prevención de desastres y la cooperación para mejorar los sistemas de salud a las poblaciones más vulnerables.

Exposiciones como “Desastres en Latinoamérica: Un ancla para el Desarrollo Humano Sostenido”, “Cooperación en SIDA/VIH, SARS e Influenza Avícolas” y “Presentación del Proyecto Desarrollo de Sistemas de Detección Preventiva de Salud”, brindaron el contenido para la elaboración de diversas propuestas y el establecimiento de esfuerzos conjuntos.

En proyectos tan importantes como el monitoreo conjunto del fenómeno del Niño, cuya comprensión permitiría mitigar sus efectos y predecir su comportamiento, el cual fue presentado por Perú; China y Costa Rica lideraron la propuesta de crear comisiones encargadas de dar seguimiento a dicho proyecto.

Con esta actividad, se consolidan aún más las relaciones entre dos regiones que buscan fortalecer un desarrollo real y sostenido, no sólo en lo económico, sino en todo mecanismo que mejore la calidad de vida de sus habitantes.

拉美和東亞密切合作

拉美和東亞各國，無視太平洋（世界最大的海洋）的阻隔，正尋求更好的合作機制以取得在各個領域的發展

在拉美與東亞合作論壇範圍內召開的第三次科技工作組會議表明了這一點，這次會議是在今年3月7-8日在哥斯達黎加聖何塞舉行的。

參加會議的有哥斯達黎加的外交官員及兩地區各國的代表，會議的主要議題是防災、合作以改善弱勢居民的健康體制。

“拉美的災難：人類持續發展的障礙”；“在防治艾滋病、非典、禽流感方面的合作”；“健康預檢系統發展方案”等一系列展覽，為起草各種建議和確定共同努力的目標提供了內容。

對厄爾尼諾現象進行共同監視的方案是秘魯提出的，了解這一現象會減輕它的危害，預測它的動向，對如此重要的方案中國和哥斯達黎加提出了設立負責跟蹤方案實施的委員會的建議。

通過這次活動，更加鞏固了兩地區的合作關係，這種關係的目標是加強經濟上以及在可改善居民生活質量的一切機制上真正的持續發展。

REFORMAS DE LA LEGISLACIÓN TRIBUTARIA COSTARRICENSE



Lic. Gerardo Duarte Sibaja
Asesor Financiero
Cámara de Industria y Comercio
Chino - Costarricense

En los últimos años, la legislación tributaria costarricense, se ha modificado significativamente. La última reforma importante, se publicó en el Diario Oficial La Gaceta del día 27 de diciembre del 2002, bajo la **Ley No. 8343, LEY DE CONTINGENCIA FISCAL**.

Actualmente en la Asamblea Legislativa se está tramitando el Proyecto de Ley denominado **“LEY DE PACTO FISCAL Y REFORMA FISCAL ESTRUCTURAL”**. Legislación que cambiaría nuevamente las Leyes vigentes que rigen la materia Tributaria, a saber: Ley del Impuesto Sobre la Renta, Ley del Impuesto General Sobre las Ventas (Se transformaría en la Ley del Impuesto Sobre el Valor Agregado), Código de Normas y Procedimientos Tributarios y Ley de Creación de la Agencia Nacional de Administración Tributaria.

Lo anterior, se ha dado por el déficit fiscal que tiene el Gobierno de la República. Debido que los ingresos del sector público son insuficientes para cubrir todos los

gastos que como sociedad le hemos encargado al Estado.

La existencia de un crónico Déficit Fiscal, como es el caso de Costa Rica, atenta contra una serie importante de aspectos macroeconómicos, y por esa vía también contra el bienestar colectivo.

En efecto, el Déficit Fiscal, en una sociedad que como la costarricense que no tiene altos niveles de ahorro, se traduce en elevación de la tasa de interés en el mercado financiero y en la reducción del crédito por parte del sistema bancario, alza de costos y la inflación aumenta. En resumen, los costos de producción, el precios de los servicios, materias primas, gastos financieros y otros se incrementarán.

Reconociendo que el crónico Déficit que reflejan las finanzas del Estado, constituye uno de los más serios obstáculos al desarrollo económico y social del país, el gobierno ha tomado una serie de medidas o reformas para disminuir el Déficit, dentro de las cuales se pueden anotar:

Reducción, paulatina el déficit del Gobierno Central de manera que para el final del año 2006, los gastos del gobierno no superen los ingresos corrientes.

Controlar la expansión de ciertos renglones de gasto público que, como pensiones e intereses, crecen a una velocidad mayor que la economía del país.

Partiendo del principio de que todos los miembros de la sociedad deben contribuir al financiamiento de la labor del Estado, modernizar y simplificar el sistema tributario costarricense, para dotarlo de

mayor equidad que el actual, facilitar su administración y reducir la evasión, manteniendo la competitividad de las empresas del país.

Adoptar normas jurídicas que eviten la evasión fiscal y favorezcan el equilibrio sostenido de las finanzas públicas.

Aunado, ha este esfuerzo que está realizando el Gobierno, y además, por medio del Proyecto de Ley - **“LEY DE PACTO FISCAL Y REFORMA FISCAL ESTRUCTURAL”**, el Estado, pretende incrementar la recaudación de ingresos a través de los Impuestos que administra el Ministerio de Hacienda, mejorando las finanzas públicas.

Los cambios anhelados mediante este Proyecto de Ley, deben ser conocidos por los empresarios, administradores y contadores de las empresas agremiadas a la Cámara de Industria y Comercio Chino – Costarricense.

Se debe hacer constar, que los temas tratados son muy amplios, y no es posible plasmar en un artículo tan corto, todas las implicaciones que tiene Proyecto de Ley - **“LEY DE PACTO FISCAL Y REFORMA FISCAL ESTRUCTURAL”**, en las diferentes actividades que desarrollan los asociados de la Cámara. Por consiguiente, en coordinación con la Junta Directiva de la Cámara, se brindará a los interesados, capacitación mediante cursos, charlas, seminarios, módulo de consulta o asesoría, gratuita, una vez al mes, durante una mañana o una tarde, en las instalaciones de la Entidad, o el lugar que se designe oportunamente.

LA ECONOMÍA COSTARRICENSE EN EL 2005

Justo J. Aguilar

justoa@cariari.ucr.ac.cr

Luis Diego Rojas

ldrojas@fce.ucr.ac.cr

El 2005 se vislumbra como un año de decisiones trascendentales. La aprobación legislativa de la reforma tributaria y del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos constituyen las bases de la política económica que la Administración Pacheco de la Espriella espera lograr para cerrar su gestión económica con mayor brillo de lo esperado.

El economista Fernando Naranjo considera que el 2005 se presenta como un año difícil y complicado, aún cuando el país no tendrá una crisis de carácter económico. Su análisis considera que los factores internacionales que favorecieron la evolución económica nacional aunque seguirán siendo positivos, no lo serán tanto como en el 2004, en particular se espera un crecimiento moderado en la producción mundial y ello incidirá en un menor crecimiento real de la producción nacional.

En el plano de la política económica el Banco Central propuso a principios de año, metas para lograr un 3% de crecimiento en

la producción nacional, un 10% de inflación, así como un déficit fiscal de un 3% del PIB. Sin embargo, el comportamiento al alza de los precios de hidrocarburos y de materias primas

Con un panorama difícil, el 2005 se presenta como un año cuesta arriba para la economía costarricense.

importadas durante el primer trimestre ha obligado a un reajuste hacia arriba de la meta inflacionaria y del tipo de cambio. Los pronósticos económicos del Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas de la Universidad de Costa Rica para el primer semestre del año, son consistentes con un crecimiento de la economía en el rango 3%-4%, tal como lo espera el Banco Central. Ello plantea el dilema de una situación que confronta una desaceleración de la producción en el marco de un crecimiento importante en los precios.

Durante el año 2004 la economía mostró una tendencia hacia la desaceleración, situación que se manifestará a lo largo del 2005. Esta pérdida de dinamismo se reflejó en una disminución de oportunidades del

empleo al generarse únicamente 13.492 empleos en el 2004, la cifra más baja del último quinquenio; lo cual sugiere que será menor en el 2005. Considerando el aumento de las familias en condición de pobreza ocurrido en el 2004, es de esperar que ello se mantenga al menos durante el presente año.

En el marco de una situación fiscal preocupante por la recurrencia del déficit del Gobierno Central, la reforma tributaria se torna de gran importancia para lograr mejorar, en el segundo semestre del año, las prestaciones de servicios sociales –educación salud, seguridad y otros- y atender rezagos de infraestructura en carreteras, puertos, acueductos y equipamientos en energía y telecomunicaciones, para citar los de mayor importancia. El mejoramiento de las finanzas públicas podría facilitar condiciones favorables para el desarrollo de la producción nacional y reducir las presiones al alza sobre las tasas de interés. A su vez, el CAFTA generará condiciones de mediano y largo plazo para el comercio con Estados Unidos en sustitución de la Iniciativa de la Cuenca del Caribe y permitirá aumentar la inversión directa extranjera como motor del crecimiento económico.

Belleza tica cautivó a China

Las buenas experiencias que pueden contar costarricenses de sus visitas a China no se limitan solamente a los buenos recuerdos de una gira turística o las ganancias de una visita de negocios.

La costarricense Leonora Jiménez tiene una historia diferente que contar, ya que su belleza y personalidad le permitieron triunfar en el certamen Asia Pacific 2005, realizado en aquella nación asiática.



Leonora conversó con CONEXIÓN vía telefónica directamente desde China para relatarnos algunos detalles de su gran experiencia en ese país.

La preparación fue la clave

Esta hermosa joven de 22 años, quien

también será la representante de Costa Rica en el concurso Miss Mundo, llegó a China preparada para adaptarse lo más rápido posible a una cultura muy distinta, y fue esta preparación la que le permitió quedarse con la corona.

“Yo tuve muy claro que la cultura era diferente y soy una persona que me gusta prever cualquier situación para adaptarme lo mejor que pueda a los imprevistos. Los chinos tienen mucho respeto por su cultura y yo no quería venir y ofender a nadie por el simple hecho de no saber lo que es el protocolo chino”, comentó Leonora.

Uno de los aspectos más importantes que Leonora consideró fundamental para su buena estancia en China fue el idioma, por lo que dedicó algún tiempo para aprender frases importantes, como la forma de agradecer, cómo preguntar donde está el baño o pedir la sal.

Según la costarricense, los anfitriones apreciaron mucho su preparación para comunicarse, e incluso para comer, ya que las otras participantes no lo hicieron así y despreciaban la comida típica china.

“Yo venía preparada a comer muchísimo pescado, muy distinta a la gastronomía tica, sin embargo, ya venía mentalizada a tomarme el agua caliente, ya venía mentalizada a cuando le dan a uno jarras que parecen de té con limón flotante es para limpiarse las manos, mientras muchas de ellas agarraban esto y se lo

tomaban. Se notó mi esfuerzo y precisión antes de venir acá.”, explicó.

El Karate marcó la diferencia

Ya durante el concurso, Leonora debía presentar un segmento artístico para la prueba de talento, pero en lugar de bailar o cantar como la mayoría de sus contrincantes, optó por hacer una presentación de Karate, lo cual fue de mucha ayuda por el arraigo que tiene esta práctica en la cultura China.

“Yo he estudiado karate kenco chino desde hace 7 años. El karate es un arte tan completo que lo forma a uno a nivel físico, espiritual, y mental; lo que rodea a este arte siempre me ha llamado la atención .

La presentación les es encanto, Yo al principio tenía mucho miedo, ya que no quería ofender a nadie y tenía temor de no calzar en el ambiente. Los medios antes de esto no me ponían atención, solo a las representantes de Asia, pero a partir del momento que presenté el karate los medios me rodearon”.

La presentación de Jiménez estuvo conformada por las 3 primeras catas del Kenco chino y la realizó sola, lo cual le valió el reconocimiento y cariño del público, así como la atención de los medios.

Para cerrar con broche de oro, Leonora también tuvo la oportunidad de lucirse en su respuesta a la tradicional pregunta que

se hace en este tipo de concursos, donde se le consultó sobre su percepción antes de conocer China y cómo presentaría a esta nación al regresar a su patria.



Esta fue la respuesta de Leonora: “yo sabía del desarrollo tecnológico que China había obtenido, que era una de las principales potencias mundiales y que la gente era muy respetuosa; pero también esperaba mucha frialdad por parte del chino, por ser tantas personas. En eso me había equivocado. Me sentía avergonzada de mi misma por haber prejuzgado así a un país que me había brindado una calidez enorme.

Había aprendido que efectivamente el

chino es muy respetuoso pero muy cálido y que me habían tratado con muchísimo cariño.

Respondí entonces que presentaría a China en mi país como uno de los países donde el turista es más respetado y mejor tratado; y que le agradecía al Señor haberme permitido conocer China, darme cuenta de cómo era su gente y del maravilloso país que era.”

Un país maravilloso

Durante su estancia en China, lo primero que impresionó a la costarricense fue el orden y la limpieza de la ciudad de Beijing, y jamás podrá olvidar la belleza natural: “Es un país maravilloso y tiene cosas increíbles por ejemplo, el “Bird Paradise”, que es un árbol antiquísimo que esta en un lago, del cuál no se distingue el tronco, sino que emerge del lago y da la impresión de ser cien árboles en uno solo”.

“Al amanecer, del árbol salen miles y miles de pájaros blancos y llegan miles y miles de pájaros negros, y luego al atardecer los pájaros negros que habían llegado al amanecer se van y los blancos regresan. Nosotros vimos el espectáculo al atardecer”, describió la tica, para quien este bellísimo acontecimiento simboliza el instinto que tiene cualquier el ser vivo de retornar a su hogar.

“¡Hay de todo, de todo!”

Otra agradable sorpresa para Leonora fue la gran variedad de productos que se encontró en las tiendas chinas y sus accesibles precios. “Hay absolutamente de todo a muy buen precio, uno encuentra ofertas buenísimas”.

Uno de los buenos lugares para hacer compras es la calle “Beijin Road” donde hay una gran cantidad de pequeñas tiendas con gran variedad de productos que van desde marcas tan reconocidas como Nike, hasta productos tradicionales elaborados en ese país.

Leonora cerró la conversación comentándonos el “tremendo problema” que ha tenido para cerrar sus maletas, ya que con poco dinero ha podido comprar muchos artículos de moda. “llevo las valijas repletas es muy barato y tienen bellezas ¡aquí hay de todo, de todo, de todo!”

Con la satisfacción de haber dado a conocer un poco más de Costa Rica en aquella gran nación, a la que espera volver a visitar en diciembre para participar en el concurso Miss Mundo 2005, Leonora Jiménez, Miss Asia Pacific expresa que una de sus prioridades será profundizar sus conocimientos de la cultura China.

Feria de Cantón

Más de 100 mil productos a los precios más bajos del mundo.

Con 48 años de existencia y cientos de negocios exitosos realizados en sus pasillos, la Feria de Cantón recibió a cientos de empresas y personas de negocios para su sesión número 97, realizada entre el del 15 al 30 de abril, dividido en 2 periodos en cada pabellón de exposición.

“Miles de empresarios se reúnen en Cantón para hacer negocios en la feria más grande de China”

Esta feria, la más grande y de más alto nivel en China, recibió en esta ocasión a 48 delegaciones de comercio exterior, integradas por miles de destacadas empresas y corporaciones tales como fabricas, instituciones de investigación científica, empresas con inversión exterior,

empresas con inversión enteramente exterior, empresas privadas, etc.

Si bien la actividad de la feria está enfocada al comercio de exportación, en ella se presentan múltiples facetas del mundo de los negocios como la importación, intercambios de técnica, cooperación comercial, seguros, transporte, publicidad, etc.

Además de la tradicional feria, también se celebra una feria online, a través de Internet, la cual puede ser accesada en la dirección www.cantonfair.org.cn, y es totalmente gratuito.

La Feria de Cantón se desarrolla en dos pabellones de exposición: Pazhou y Lui Hua Lu.

En Pazhou tuvo lugar la exposición de tipos de productos industriales, esto

durante el primer periodo entre el 15 y 20 de abril, mientras que del 25 al 30 de abril se realizó el segundo periodo con la exposición de Artículos de Consumo Diario.

Simultáneamente a Pazhou, Lui Hua Lu recibió en su primer periodo la muestra de Textiles y Vestidos, Tipos de Comestibles y Medicamentos, mientras que el segundo periodo fue dedicado exclusivamente a los tipos de regalos.

La próxima sesión de la Feria de Cantón será la Feria Otoñal, del 15 al 30 de octubre, para que usted no pierda la oportunidad de asistir y constatar que la Feria de Cantón además de ofrecer excelentes negocios, a los mejores precios, le brinda la oportunidad de hacer grandes amistades con empresarios de todo el mundo.